

TAALI YIMBE SANIYA FEERE FEERE

著者(英)	Paul Kazuhisa Eguchi
journal or publication title	Senri Ethnological Reports
volume	45
page range	438-444
year	2003-12-26
URL	http://doi.org/10.15021/00001842



TAALI YIMBE SANIYA

FEERE FEERE

257 Mashshuɗo bee Duuka

Mashshuɗo ummi. Genndeeru. Ndu don fiɗa. Mo don fiɗa. Mo don fiɗa. Nde mo fiɗata doo, woodi binngel bi'eteengel Duuka.

Ndennden, mashshuɗo nde goo ummi dilli. O vi'i waancoyan. O vi'i waancoyan. Binngel goo vi'i tokkan dum. Binngel ngel boo ngel ron bakkaahi¹. E be njaha e be njaha, e be njaha e saka ladde.

Sey, be nji'i mbana. Nde be nji'i mbana goo, mashshuɗo goo sey fidi mbana. Dum gawjo. Binngel boo don tokki. Hanyum boo dondo gawku daga kaaka dayyaa.

Nden, mashshuɗo vi'ata mo: "Hannde binngel am maayi. Mbana e wara."

Nden, Duuka vi'ata mo: "Mashshuɗo e junngo amin, mawnunodaa. Haa jooni a yottaaki min." Mbana goo fiifoyi wara, fiifoyi wara, fiifoyi wara. Deydey to hoo'a mashshuɗo, sey, binngel goo wadi mbana goo: "Maaf." Kaay, sey, o hoo'i mashshuɗo hettitini baawo, sey, helli nga caka hoore.

Sey, nga do"i.

Ndennden, mo vi'ata: "Binngel, Duuka, lora. Miin mi buri semmbe maa." Mbana nga ngedda Alla walaa mo nga meedaay warugo. Mashshuɗo vi'i hannde sey mbara nga. Binngel maa boo tokki. Ngel saalaaki duubi sappo e jowi. Mashshuɗo vi'ata mo: "Lora. A benndaayi tawon." O vi'i: "Mi tokkete." Be njehi, be njehi, be njehi caka ladde.

Sey, be nji'i mbana goo. Mashshuɗo sey waddi fidi mbana pat. Mbana sey yi'a wara.

Sey, binngel vi'i: "Mi buri." Mashshuɗo vi'i: "Mi buri yeeɗa lekki." Mbana e wara. To hoo'ata mashshuɗo sey mo wadi nga: "Maaf." Mo waddi junngo, mo fiyi nga caka hoore.

Sey, mo hoo'i mashshuɗo mo hettitini baawo muudum.

Nden, be ummi be kooti.

Nden, o vi'ata mo: "Mashshuɗo, ledde de fuu be kebdaa e amin kebdaa de. Haa jooni a yottaaki yamal² goddo. Miin on mi buri semmbe maada."

Sey, goddo man hooyi mashshuɗo mo hooi doo.

Nden, be njoodi e howaare haa hiirde.

Nden, be mbi'ata bii Dawaaye. O vi'ata hannde hanko o furaay koo duubi sappo e jowi.

Nden, o vi'ata be hannde baaba maako laamiido, Joodi bappaanyo maako.

Nden, o vi'ata "Hannde jawro Dedel, hannde sinna min no mbana waray dum."

¹ Bakkaahi, dum lagaawal.

² Yamal, dum anndal.

Sey, be mbi'a: "A feway." O vi'i: "Mi fewataa. Rammo³." Mo vi'i: "Noon. Bano haa nisi wiirtaago sey mo wadi nga maaf. Sey, mo wari mo hettitiri yam gafa. Kaay."

Too, nii ka waari.

(1964, Bodaado asngol Hontorbe yecci ngol, haa Baba dakki Yarmbarj haa lesdi Ngawndere)

258 Gujjo Marwa bee gujjo Garwa

Yimbe be dido oo maa gujjo haa wuro mum'en ban haa Marwa. Oo doo maa gujjo haa Marwa. Oo do boo gujjo bana haa Garwa too.

Sey, mo Garwa numi haa Marwa doo o hebata hunnde wujjugo.

Sey, o dabbitsi nii buuti. Nde o dabbitsi buuti doo, o dabbitsi leppel kesel pul. Biira, o habbi tamre buuti goo, o habbi o habbi o habbi, o hoosi leppel goo, o wadi tis haa dow, heba be mbi'a dum vaare leppi o roondi. A faami ko? Haa o yaha o sooroya. Naa a yi'i kadi, haa wuro maako kam o hebaay no o wujjira, kanyum o wadiri non haa o yaha lesdi feere o yaha o jammboya.

Too, mo Marwa boo o hiimi no wujjira haa Garwa haa lesdi ton, o hebaay. O dabbitsi, biira, tekke tekke tekke nii ba'e ba'e. O habbi donngal, o waddi nii pehel mannda, o waddi haa burgel nii, heba be mbi'a mannda. Vaare mannda o roondi. Hi, mo Garwa ummi, mo Marwa ummi. Be don ngara, be don ngara, be don ngara, be ngari be potti. Mo Garwa anndaa oo do gujjo. Mo doo boo anndaa mo Garwa gujjo. Asee kambe kam, be wuybe be dido be anndootiraay.

Sey, dowdi leggal hawti be, be don siwta goo, sey nonnon, be caanindiri: "Jam jam naa?" "Jam." "Jam banndu maa?" "Jam nii tawon. No mbarrataa? To taaku duniya? To dawra fista? E noy haala bikkon maada? E noy saani joonnde maada?"

Sey, mo Marwa vi'ata: "Useni, waaye, haa mi eme lee. Ndaa a yi'i donngal am do pat, dum mannda. Ngam mi soodi boo, mi kaasi yahataako. Kadi, eske haa wuro mon doo, mi heban soodoobe mannda naa, to mi yehi naa?"

Sey, mo Garwa goo boo, o jabi. O vi'ata: "Ha, a heban sike, waaye, noy a hebataa? Ndaa miin boo derdam am, donngal am mi roondi doo pat, waatoo, leppi buutake haa Garwa doo, donngal mi roondi doo, pat dum leppi on, haa mi yaara, mi nani, haa gal moodon doo, leppi don nyaama jamum, rewbe hebaay ko wada wurre, ammaa haa mi yaara mi heba mi nyaama luumo." Law, mo Marwa vi'ata: "Nden kam en cannjiree lee. Anndaa ko nyaamata haa moodon." "Miin ndaa ko nyaamata haa amin, en cannjir lee."

Sey, biira, be cannjiri. Naa koo moy tammi jammibi banndum. Koo moy tammi wujji banndum. Biira, shannjugo donle nii mo Marwa roondi donngal leppi goo,

³ Rammo kam ba wi'go: Ndaa mo.

biira, waati Garwa. Mo doo goo boo mo dongal mannda waati Garwa. Biira, kuyu kuyu kuyu kuyu, koo moy don tammi jammibi bannndum, don dogga heba daa taa bannndum hirlita dum. Haa be ndaayi, sey, biira, mo Marwa goo haa faandake Marwa joodi tirti. “Biira, bii keefeero mi jammibi mo hannde kam o bu’an sike?” O fisti nii nii, o tawi dum pehel mannda, peetel nii. O vi’i: “Haa, biira, oo doo bii keefeero, nii no Alla wadi o bii gujjo nii.” O gujjo fahin, o don huca hoore maako. “Biira, gujjo karrabinaajo, haa’, bii njaalujo.” Oo doo boo daayi haa faandake Garwa joodi, vi’i: “Kaay, miin kam naa mi jammibi didafo am?” O fisti nii nii, biira, o tawi dum leppel nii kesel, luttudum pat buuti di nafataa. O vi’i: “Laa’ilaaha illaa-laahu, aan maa keefeero, o wujji yam sika, o wujji yam. Laa’ilaaha.”

Caka be doo doo koo beye fuu, caka mabbe be dido fuu bannndu mabbe waati. Moy sam buri jammibugo bannndum caka mabbe be dido doo? Onon heftata.

(21/11/1971, Abdullay Osmaan Baaseewoojo taali ngol haa Marwa.)

259 Binnel anndungel nguyka

Yimbe doo be didi ngorgiraabe. Be danyi. Gooto danyi. Oya boo danyi. Be wuybe on.

Sey, o vi’ata: “Ngorgi, binnel men doo, koo mi maayi, tef junngo men¹.” “Walaa ayiibe.” Be yehi, be yehi, be yehi, be yehi, be yehi duubi.

Sey, ngorgiraawo goo maayi.

Too, binnel goo mawni wadi duubi joweedidi. O vi’tata: “Baaba, dume baaba am jee maayi doo kanjum vi’aay a ekkitinam nguyka goo? Mi mawni jotta. Ekkitinam lee.” O vi’i: “A mawnaay. A siwaa mawnugo. Sey to a mawni.” Binnel wi’i: “Mi mawni.” Be yehi, be yehi, be safti binnel. Baaba goo vi’ata binnel: “War. Mi yaha mi holla maa haa Alla, a waawaay.” Be yehi haa laawol. Be laara goddo fuu. Binnel goo laara bee gite nii nii nii, vi’i: “En wujju lee.” “Kadi goddo man daanaay. O accaay jawdi maako. Noy noy a wujjirta mo?” “Sey to o waati, jawdi maako en wujjata mo na?”

Too, be yahi. Nonnon nonnon, be yi’i goddo feere don bee vamnde bee mbaala jee be dowata doo. Naa ngonnga feere be dowata doo sakiti nonnon. Nde o faami booddum, o v’ata: “Oo kam wujjataa na, baaba?” “Noy noy en wujjirta mo? O accaay huunde maako. Ndaa mo bee hunnde maako. Ndaa mbaala. Goddo don. Noy noy en wujjirta?” Baaba joodi. O joodi. O vi’i: “Booddum, booddum, booddum.” O yahi haa yeeso. O dabbiti hudo. Hudo keccum booddum booddum booddum. O yahi yeeso. O waati huunde maako. Naa baaba dilliri bamde tati nii?

Sey, mbaala don saala nii, o soodi hudo. Basl basl basl basl²... Hudo o joginoo

¹ Tef junngo men kam ba wi’go tokka wadugo saniya men.

² Si, dum wadirte haa wutundu hunnduko wooru. Si kam fotan bee f.

goo... Naa jawmu vamnde kadi. Vamnde sakiti dilli daayi sedfa. O nanngi kam, naa o wujji on? Baaba on don joodi reeni mo. Jawmu vamnde yehi sedfa goo, laari daada vamnde.

Sey, "Raago³, raago." Siriw. O ewna mbaala goo. "Mbaala, mbaala, mbaala. Mbaala, mbaala, mbaala. E toye mbaala goo?"

Sey, o vi'ata: "Sey mi lороo baawo. Mbaala woddataa."

Sey, o yehi. Binngel dasi mbaala, yahi, nyukkini... O laari mbaala o yi'aay. O vi'i: "Accu mi yaha haa bamde am doo, mi tonnga mi lora mi laara mbaala booddum."

Sey, o wartoyi, bamde boo woodaa. "Kadi, kaayee fi wadi, mbaala woodaa, bamde woodaa? No wadi pat, domka on naawi, veelo boo don ton sedfa. Kuuje goo dilli yarugo ndiyam." Derkeejo goo boo, binngel goo, domka on salorii mbaala bee bamde. "Ammada de"itu kadi." Binngel goo demnyini⁴ bamde didi fuu. Pasl pasl... Oo doo yaha. Oo doo borni limce booddum, sarla booddum, hufineere mum boo booddum. O yahan maayo dabbitsa bamde bee mbaala goo.

Sey, o yehi maayo. O naati. O acci oo doo. O yehi o naati ndiyam, saka ndiyam. O yehi o resi vamnde goo habbi haa leggal.

Sey, o yahi o dari nii, haa caka ndiyam, caka maayo. Oo doo yottugo nii, vi'i: "Vamnde vonni yam tonnge kuuje vinndinoo." Jawmu vamnde vi'i: "Vamnde man naati ndiyam vonni kuuje am." O borti limce pat, wudini.

Sey, binngel ngel ta'i, wari hoori sarla, hoori lumse, hoori hufineere. Oo doo goo haa yini yini yini yini haa yahi haa yahi noppi goo, nanngi nofru haa fooda vamnde vurtu, sey, doofi peet.

Sey, o yini haa o hoo'a lumse, lumse woodaa, sarla woodaa. Binngel hoo'i.

Sey, o lori. O saawti sey wookugo, sey doggugo. Lumse woodaa bamde walaa, mbaala walaa. Oya hawti bee mbaala, bamde, pat, o linyi, o linyi. O dilli hawtoyi baaba maako joodi doon. "Baaba, naa mi wujji?" "A wujji? Noy noy a wujji?" "O yi'aay am boo. Mi hoo'i mbaala. Mi hoo'i bamde dimngal mum. Mi hoo'i lumse maako. Mi hoo'i hufineere maako. No juutiri fuu, o yi'aay yam fuu." Baaba vi'i: "Dillu, dillu, a vaawi nguyka." Be senni.

Jinni.

(19/1/1983, Naana Jiijiwa, Ngawnderejo taali ngol haa Ngawndere. Maama mum taalani ngol haa nder Hoore Mayanga, kommbi Mbeewe. Wuro man wadan kilomeetir 30 daga Ngawndere.)

³ Raago, dum mbaala bee Hawsaare.

⁴ Demnyinugo, dum jaarugo hakkiilo hakkiilo.

260 Demowo bee aynoowo laamdo

Taalel taalel namarga pella dow hoore jawmu saare man non.

A nani maa? Wuybe be tato be ndawri, be njaha be ngujsa goddo. Woodi ndot-tijjo boo walaa ko woni kuugal maako, ilaa ndemri. O rema, o rema, o rema, gawri doo, sorba o hebbina beembe, cap. Wuybe bee be ngara tum be koosa beembe maako. O yehi o yecci laamiido. O don woya, o don woya. Laamdo vi'i mo: "Noy haala doo?" O vi'i: "Mi anndi naa, barkaa maa?" O wi'i: "Too, booddum. Accu mi hokke aynoobe." Gawri o remi. Gawri benndi. O sorbi. O hoosi gawri goo o yehi o waati nder beembe fayin. Laamdo nde neldi mo aynoobe goo, kanko kam naa o hebi aynoobe o de"itan naa?

Too, sikena, kanko goo o don joodi, o don joodi. Gooto goo nasti yehi tawi mo. O don waali bee debbo maako.

See nonnon, meemi meemi nii tawi dum kanko, nanngi vakkude maako wadi nii, duppiti bee semmbe, nanngi laawol yehi tawi mo jawleeru caka, vi'i: "Ndaa doo yaaran mo yolnde haa o anndaa goo. En ngujsan gawri maako doo." O vi'i: "Too, booddum." Oo doo goo ummi sammuni gookaali. Ndaa beya goo kam, be don daani. "Kayya lekki goo nanngi be." O wooki, o wooki, o wooki. Weeti fajiri, wuybe dilli hebaay hoosugo gawri non kam. O yehi o tawi laamdo. O vi'i laamdo: "Barkaa maa, huunde nde buri yam semmbe. Miin kam mi anndaa sey noy. Ndaa a yi'i hanki, wuybe, naa mi anndaa ko wadi doofi yam vakkude. Yela dum ginnaaji naa, miin kam mi anndaa." Laamdo vi'i mo: "Ayyee, ee? To mallumjo woni haa doo?" Be njehi dabboyi mallum. Be njehi be dabboyi mallum. Mallum wari kaas kaas. Laamdo vi'ata mo: "Mallum, ndaa ndaa ndaa wuybe ko tokkata wadugo amin haa doo. Ammaa useni, bee anndal maada min kam min ngidi nanngana min wuybe doo. To a nanngani min wuybe doo, min ndokki maa kuuje fuu teemerre teemerre." "Too, booddum, walaa ayiibe." Kiikide wadi, mallum laari jawmu saare wa'i beembal nokki gawri, wurtini deppi'en, kuuje beldum beldum, baygooje'en. O vi'i: "Yoo, booddum." Kanko kam sey dawridi wuybe. O wadi o don tiima dereeji meere, asee kanko maa o janggaay. Dum dereeji faw nder booro maako. O vi'a, wuybe wari haa mbara mo goo, o vi'a: "A'aa, accee. Minin ngujsidan." O yehi o joodi kadi. O yehi o joodi caka cak. O vi'i wuybe goo: "Miin kam, munyee, to mi don wada hoolo kam, mi yaha haa dammugal oo doo, mi don wada hoolo. To emi yam nii, mi vi'a, kaay, jemma jenggi doo, waatoo, mi don wolwa bee ginnaaji. Kayya waaye, koo wuybe don wara lorna." Kanko, o yehi o joodi haa dammugal oya goo. O don wada hoolo. O don duuda.

Suy, oya goo vi'ata mo: "Dume? A yi'i be naa?" "Kaay, naa ginnaaji mi woldata?" Asee maa, beya kam don hersa gawri bee semmbe nder beembe. Be don hersa, be don hersa haa beembe timmi cap. Be ndillaay naa, babbol. Mallum taggi,

taggi dereeji muudum dilli. Mallum mo be kalfitinino, be ngi'aay, sakko wuybe? Beembe kam don laabi. Yaake jawmu saare, veelo joli dum haa o takkita gawri o laara nii, kayya, o tawi beembe kam yeen.

Takalamulus takkaandu bu'e bojel.

(1969-70, Abdullaay Osmaanu Baaseewoojo taali ngol haa Marwa.)

261 Wuybe njumri (1)

Taalel taalel, geccol geccol.

A faami koo? Kuturuujo gooto darni be wujjugo njumri. O don wujja njumri masinta.

Yawwaa, see, oo boo kuugal maako, o njumta njumri haa ladde, o wara o jo"ina dow danƙi maako. To o jo"ini dow danƙi maako doo, njumri goo simta o loowa. Tokki tokki tokki tokki ban nii doo.

Sike naa, see kuturuujo boo, to o jumti o waddi, o bili haa danƙi haa simta doo nii, kuturuujo boo wara, va"a. Juude doo pat taydi, kosde doo boo pat taydi, see kuuduuje non non. Va"a nyaama njumri goo, nyaama nyaama. O vi'i: "Kayya, jamaare Alla am, tum mi don wadda njumri nii, haa doo nii, mi tawataa. Moy wuj-jata? Booddum, to Alla hoddiri kam, mi nanngan gujjo am doo."

See nonnon, o yehi o jumtoyi njumri. O wari o jo"ini dow danƙi maako doo, don simta kadi. Kuturuujo goo wari fayin nyaami. O vi'i: "Too, booddum." O dolli dalam haa haa haa haa moddi ban njumri. O waddi, o jo"ini.

See, kuturuujo goo kanyum boo wari, tawi banndiiko haa laawol kadi. O vi'ata: "Kayya waaye, bii keefeero waaye, a don hilli, waaye. E', aan maa bii njaaluujo. Dawla don dadfa en haa to meere, waaye." "Useni baaba am, yeccam lee, gal toy dawla woni?" "War, waaye, njumri don haa ton. Njehen, ngujjen." Be ndilli. Be ndilla nii, be ndilla nii. Be njehi haa yolnde. Be njurni. Be tawi jawmu njumri walaa don. O vi'i: "Too, booddum. Nde jawmu njumri walaa don kam, ndikka en ngujja njumri maako."

Asee maa, jawmu njumri maa don nyukkiti, laara be. Ndaa naange. Dalam goo vooji coy goo. Asee, kambe kam, o wadi citta fayin haa dalam goo.

See, be kuturuu'en kam va"i danƙi, kakarap kakarap kakarap, be yotti goo haa nder.

Ndennden, o vi'i mo: "Laar doo fuu njumri, waaye. A wara, waaye. A nyaama haa a haara, waaye." O vi'i: "Kaay, mi kuturuujo doo pat nii, mi timmina? Waaye, useni aan kam nde a don wara tum, useni munyanam, mi nyaama njumri doo sedfa." O vi'i: "Kayya, waaye, doo kam wadtaako. Mi wadde fayin, a bura-mmi gite."

Too, koo moy fuu, biira, yaari juude mum didi fuu. Be njaari juude nay fuu,

wop. Be nokki dalam haa be njaara hunnduko. Be tawi, biira, dalam kam don waali nasta haa kuuduuje doo.

See, gooto goo fuddi: “Mi wookan, waaye.” “Taa wooku, waaye.” “Alla, mi wookan. Kelelelele. Mi wookan.” “Taa wooku.” “Mi wookan.” Biira, jawmu njumri kam, biira, ewni yimbe. Kambe kam be don waali, wooka dow danjki. Be tammi jawmu njumri yi'aay be. Haa yimbe wari nanngi be.

Doo kam timmi, waaye.

(1969-70, Abdullaay Osmaan Baaseewoojo taali ngol haa Marwa.)

262 Wuybe njumri (2)

Yimbe tati, be do dilla. Bumdo bee kuturu bee jaggio, kosde gootel. Be hawri be dilli. Be yehi be wujji be kuturu be warti. Be wari be joodi haa les leggal. Les leggal dubbi. Naa a yi'i bumdo laarataa? Be doggi. Nde be wujji goo, be walliti bumdo, be doggi. Be wari be joodi les leggal.

Sey, bumdo do joodi les leggal, sey, dubbi do'i¹ haa dow hoore bumdo goo.

Sey, bumdo vi'i naa naa kanko wujji. Mo wujji doo boo do waanca haa sera may. Nde dubbi do'i dow maako, o vi'i: “Bee moye mi wujji? Naa miin feere am wujji. Min tati on wujji.” Tati on boo do joodi. Yimbe nanngi be. Be yaari be. Be tappi be tappi be, be yoofti be. Baawo ton fayin, be lori be ummini laawol fayin, be dilli haa be wujja njumri. Tum be yaha be wujja njumri doo. Be nanngataa be. Tum be yaha be wujja njumri. Be nanngataa be. Tum tum, be yaha be wujja njumri doo.

Sey, yannde feere jawmu njumri, sey, hoosi dalaɗ, cukkuri. O waati haa nder totton, haa nder njumri. A yi'i, tum to be yehi, kuturu wada nii, metta njumri doo, nana veli naa velaay. To velaay, be acca.

Sey, kuturu hoosi njumri tan. Metti njumri. Woowi mettugo njumri. Waati jumbo, sey, cukkuri nasti haa ton, naati naawugo. Kuturu yecci ban nii kam: “Hunnde doo do naawa.” O vi'i mo: “Dume naawi?” O vi'i: “Do naawa. Mi vi'i maa.” “Aa'aa, dume naawata maa?” O vi'i: “Doo doo doo naa njumri. Miin kam mi wookan.” “A woowi wujjugo. Noy noy a wookirta?” O vi'i: “Wallaay, mi wookan.” “Noy noy a wookirta? Accu useni.” “Wallaay, mi wookan. A mari hunnduko may naa? Koo mi? Mi wookan. Mi vi'i maa.” O naati, “Waay waay waay.” Be wari be nanngi be. Be maɓbi be.

Kanjum boo jinni ban nii.

(22/8/1993, Aamadu Rufaa'i taali ngol haa Ngawndere. Debbo Hawsaajo feere kommbi saare mum, taalani mo ngol bee Hawsaare.)

¹ Haanii wi'go do'i.